

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C – 2015/00376]

29. DEZEMBER 1992 — Königlicher Erlass Nr. 11 über die Anwendung der Mehrwertsteuer — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses Nr. 11 vom 29. Dezember 1992 über die Anwendung der Mehrwertsteuer, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

- den Königlichen Erlass vom 20. November 2000 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 11 vom 29. Dezember 1992 über die Anwendung der Mehrwertsteuer,
- den Königlichen Erlass vom 17. Mai 2007 zur Abänderung der Königlichen Erlasse Nr. 1, 11, 23, 39 und 50 über die Mehrwertsteuer,
- den Königlichen Erlass vom 24. Januar 2015 zur Abänderung der Königlichen Erlasse Nr. 1, 2, 3, 4, 7, 9, 10, 11, 15, 19, 23, 24, 27, 31, 46, 47, 48, 50, 54 und 56 über die Mehrwertsteuer und des Königlichen Erlasses vom 7. Juni 2007 zur Ausführung der Artikel 84^{quinquies} bis 84^{decies} des Mehrwertsteuergesetzbuches.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER FINANZEN

29. DEZEMBER 1992 - Königlicher Erlass Nr. 11 über die Anwendung der Mehrwertsteuer

Artikel 1 - Die Befugnisse, über die die in den Artikeln 61, 62 § 1 und 63 des Gesetzbuches erwähnten Bediensteten verfügen, werden ebenfalls den Bediensteten der [Generalverwaltung Zoll und Akzisen] erteilt.

[Art. 1 abgeändert durch Art. 15 des K.E. vom 24. Januar 2015 (B.S. vom 20. Februar 2015)]

Art. 2 - [...]

Der in Artikel 93^{ter} § 1 Absatz 2 des Gesetzbuches erwähnte Beamte ist der Leiter des Mehrwertsteuereinnahmeamtes, dem der Steuerpflichtige [oder das Mitglied einer Mehrwertsteuereinheit im Sinne von Artikel 4 § 2 des Gesetzbuches] untersteht, [der/das] Eigentümer oder Nießbraucher eines mit einer Hypothek belastbaren Gutes oder eines Teils dieses Gutes ist.

[Art. 2 abgeändert durch Art. 19 des K.E. vom 17. Mai 2007 (B.S. vom 31. Mai 2007); früherer Absatz 1 aufgehoben durch Art. 1 des K.E. vom 20. November 2000 (B.S. vom 9. Januar 2001)]

Art. 3 - Vorliegender Erlass ersetzt den Königlichen Erlass Nr. 11 vom 12. März 1970 über die Anwendung der Mehrwertsteuer.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 1993 in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister der Finanzen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2015/00373]

21 JUILLET 2014. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 mars 1996 portant exécution de la loi du 27 mars 1995 relative à l'intermédiation en assurances et en réassurances et à la distribution d'assurances et l'arrêté royal du 1^{er} juillet 2006 portant exécution de la loi du 22 mars 2006 relative à l'intermédiation en services bancaires et en services d'investissement et à la distribution d'instruments financiers. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal du 21 juillet 2014 modifiant l'arrêté royal du 25 mars 1996 portant exécution de la loi du 27 mars 1995 relative à l'intermédiation en assurances et en réassurances et à la distribution d'assurances et l'arrêté royal du 1^{er} juillet 2006 portant exécution de la loi du 22 mars 2006 relative à l'intermédiation en services bancaires et en services d'investissement et à la distribution d'instruments financiers (*Moniteur belge* du 14 août 2014), tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 19 décembre 2014 modifiant l'arrêté royal du 25 mars 1996 portant exécution de la loi du 27 mars 1995 relative à l'intermédiation en assurances et en réassurances et à la distribution d'assurances et abrogeant les articles 1^{er} à 6, 10, alinéa 1^{er}, et 11, 1^o et 2^o, de l'arrêté royal du 21 juillet 2014 modifiant l'arrêté royal du 25 mars 1996 portant exécution de la loi du 27 mars 1995 relative à l'intermédiation en assurances et en réassurances et à la distribution d'assurances et l'arrêté royal du 1^{er} juillet 2006 portant exécution de la loi du 22 mars 2006 relative à l'intermédiation en services bancaires et en services d'investissement et à la distribution d'instruments financiers (*Moniteur belge* du 30 décembre 2014).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C – 2015/00373]

21 JULI 2014. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 maart 1996 tot uitvoering van de wet van 27 maart 1995 betreffende de verzekerings- en herverzekeringsbemiddeling en de distributie van verzekeringen en tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 tot uitvoering van de wet van 22 maart 2006 betreffende de bemiddeling in bank- en beleggingsdiensten en de distributie van financiële instrumenten. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 21 juli 2014 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 maart 1996 tot uitvoering van de wet van 27 maart 1995 betreffende de verzekerings- en herverzekeringsbemiddeling en de distributie van verzekeringen en tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 tot uitvoering van de wet van 22 maart 2006 betreffende de bemiddeling in bank- en beleggingsdiensten en de distributie van financiële instrumenten (*Belgisch Staatsblad* van 14 augustus 2014), zoals het werd gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 december 2014 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 maart 1996 tot uitvoering van de wet van 27 maart 1995 betreffende de verzekerings- en herverzekeringsbemiddeling en de distributie van verzekeringen en tot opheffing van de artikelen 1 tot 6, 10, eerste lid, en 11, 1^o en 2^o, van het koninklijk besluit van 21 juli 2014 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 maart 1996 tot uitvoering van de wet van 27 maart 1995 betreffende de verzekerings- en herverzekeringsbemiddeling en de distributie van verzekeringen en tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 tot uitvoering van de wet van 22 maart 2006 betreffende de bemiddeling in bank- en beleggingsdiensten en de distributie van financiële instrumenten (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2014).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C - 2015/00373]

21. JULI 2014 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. März 1996 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungs- und Rückversicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 2006 zur Ausführung des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses vom 21. Juli 2014 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. März 1996 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungs- und Rückversicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 2006 zur Ausführung des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten, so wie er durch den Königlichen Erlass vom 19. Dezember 2014 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. März 1996 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungs- und Rückversicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen und zur Aufhebung der Artikel 1 bis 6, 10 Absatz 1 und 11 Nr. 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 21. Juli 2014 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. März 1996 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungs- und Rückversicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 2006 zur Ausführung des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten abgeändert worden ist.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN**

21. JULI 2014 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. März 1996 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungs- und Rückversicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 2006 zur Ausführung des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten

[KAPITEL 1 - [...]]

[Kapitel 1 mit den Artikeln 1 bis 6 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 1 des K.E. vom 19. Dezember 2014 (B.S. vom 30. Dezember 2014)]

Art. 1 - 6 - [...]]

KAPITEL 2 — Abänderungen des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 2006 zur Ausführung des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten

Art. 7 - Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 2006 zur Ausführung des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2 Absatz 1 Nr. 3 wird wie folgt ersetzt:

„3. Antragsteller, die Inhaber eines gemäß einem Dekret der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft oder der Flämischen Gemeinschaft ausgestellten Abschlusszeugnisses der Oberstufe des Sekundarunterrichts sind und eine Prüfung bestanden haben, die durch oder aufgrund eines Dekrets von einem repräsentativen Berufsverband oder einem beaufsichtigten Unternehmen organisiert wird und die dazu bestimmt ist, zu überprüfen, ob die Betroffenen über die vorerwähnten Fachkenntnisse verfügen. Die betreffenden Personen müssen ebenfalls eine einjährige praktische Erfahrung im Bereich Bank- und Investmentdienstleistungen nachweisen.“

2. Paragraph 2 Absatz 4 wird wie folgt ersetzt:

„Die Organisatoren einer in Absatz 1 Nr. 3 erwähnten Prüfung teilen der FSMA Inhalt und Modalitäten der von ihnen organisierten Prüfung mit. Die vorerwähnte Prüfung muss von der FSMA anerkannt sein. Die FSMA achtet darauf, dass die betreffende Prüfung die in vorliegendem Artikel festgelegten Anforderungen erfüllt und kann ihre Anerkennung zurückziehen, wenn die Anforderungen nicht erfüllt sind.“

Art. 8 - In Artikel 8 desselben Erlasses werden die Wörter „die Kurse anzuerkennen“ durch die Wörter „die in Artikel 7 § 2 Absatz 1 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 2006 erwähnten Prüfungen anzuerkennen“ ersetzt.

Art. 9 - In Artikel 14 Absatz 2 Nr. 2 desselben Erlasses werden die Wörter „erfolgreich an einem Fachkurs im Bereich Bank- und Investmentdienstleistungen wie in Artikel 7 § 2 Absatz 1 Nr. 3 erwähnt teilgenommen hat/haben“ durch die Wörter „eine anerkannte Prüfung im Bereich Bank- und Investmentdienstleistungen wie in Artikel 7 § 2 Absatz 1 Nr. 3 erwähnt bestanden hat/haben“ ersetzt.

KAPITEL 3 — Übergangsbestimmung, Inkrafttreten und Ausführung

Art. 10 - [...]]

Die Anforderung eine Prüfung zu bestehen, wie erwähnt in Artikel 7 § 2 Absatz 1 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 2006 zur Ausführung des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten, so wie er durch vorliegenden Erlass abgeändert worden ist, findet keine Anwendung auf Personen, die am 1. Januar 2015 bereits erfolgreich an einem Fachkurs im Bereich Bank- und Investmentdienstleistungen teilgenommen haben, der gemäß dem vorerwähnten Artikel 7 § 2 Absatz 1 Nr. 3 organisiert worden ist, so wie er vor seiner Abänderung durch vorliegenden Erlass in Kraft war, oder die zu diesem Zeitpunkt bereits für einen solchen Kurs angemeldet sind. Personen, die für einen Fachkurs im Bereich Bank- und Investmentdienstleistungen wie vorerwähnt vor seiner Abänderung durch vorliegenden Erlass angemeldet sind, müssen vor dem 1. Januar 2018 erfolgreich an diesem Kurs teilgenommen haben.

[Art. 10 früherer Absatz 1 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 2 des K.E. vom 19. Dezember 2014 (B.S. vom 30. Dezember 2014)]

Art. 11 - Folgende Artikel treten am 1. Januar 2015 in Kraft:

1. [...]
2. [...]
3. [die Artikel 7, 8, 9 und 10 Absatz 2 des vorliegenden Erlasses.]

[Art. 11 einziger Absatz Nr. 1 und 2 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 3 des K.E. vom 19. Dezember 2014 (B.S. vom 30. Dezember 2014); einziger Absatz Nr. 3 ersetzt durch Art. 2 des K.E. vom 19. Dezember 2014 (B.S. vom 30. Dezember 2014)]

Art. 12 - Der für Finanzen zuständige Minister, der für die Wirtschaft zuständige Minister und der für den Mittelstand zuständige Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2015/202879]

5 JUILLET 2015. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 9 juin 2004 déclarant représentative une organisation professionnelle d'employeurs dans la branche d'activité de la bijouterie, de la joaillerie, de l'horlogerie et des métiers connexes (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, l'article 3, premier alinéa, 3;

Vu l'arrêté royal du 9 juin 2004 déclarant représentative une organisation professionnelle d'employeurs dans la branche d'activité de la bijouterie, de la joaillerie, de l'horlogerie et des métiers connexes,

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 9 juin 2004 déclarant représentative une organisation professionnelle d'employeurs dans la branche d'activité de la bijouterie, de la joaillerie, de l'horlogerie et des métiers connexes, la dénomination "Conseil Supérieur du Bijou et de la Montre" est remplacée par "Fédération Belge du Bijou et de la Montre - Ars Nobilis".

Art. 2. Le ministre qui a l'emploi dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 2015.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
K. PEETERS

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 9 juin 2004, *Moniteur belge* du 28 juin 2004.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2015/202879]

5 JULI 2015. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 2004 tot erkenning van een vakorganisatie van werkgevers als representatief in de bedrijfstak van de juwelen, edelsmeedwerk, uurwerken en aanverwante beroepen (1)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, artikel 3, eerste lid, 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 juni 2004 tot erkenning van een vakorganisatie van werkgevers als representatief in de bedrijfstak van de juwelen, edelsmeedwerk, uurwerken en aanverwante beroepen,

Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 9 juni 2004 tot erkenning van een vakorganisatie van werkgevers als representatief in de bedrijfstak van de juwelen, edelsmeedwerk, uurwerken en aanverwante beroepen, wordt de benaming "Hoge Raad voor Juwelen en Uurwerken" vervangen door "Belgische Federatie voor Juwelen en Uurwerken - Ars Nobilis".

Art. 2. De Minister bevoegd voor werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juli 2015.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
K. PEETERS

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 9 juni 2004, *Belgisch Staatsblad* van 28 juni 2004.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2015/203129]

15 DECEMBRE 2013. — Arrêté royal portant exécution de l'article 37vicies/1 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal portant exécution de l'article 37vicies/1 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 23 décembre 2013, 2^e éd.).

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2015/203129]

15 DECEMBER 2013. — Koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 37vicies/1 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 37vicies/1 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 2013, 2e ed.).